

Porównanie tłumaczeń I Jana 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ten jest — [który] przyszedł przez wodę i krew, Jezus Pomazaniec. Nie w — wodzie jedynie, ale w — wodzie i we — krwi, i — Duch jest świadczący, bo — Duch jest — prawdą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten jest który przyszedł przez wodę i krew Jezus Pomazaniec nie w wodzie jedynie ale w wodzie i krwi i Duch jest świadczący gdyż Duch jest prawda
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On jest tym, który przyszedł przez wodę* i krew** *** – Jezus Chrystus; nie tylko w wodzie, ale w wodzie i we krwi, a Duch jest tym, który poświadcza,**** ponieważ Duch jest prawdą. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten jest, (który przyszedł) przez wodę i krew, Jezus Pomazaniec. Nie w wodzie jedynie, ale w wodzie i we krwi. I duch jest świadczący, bo duch jest prawdą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten jest który przyszedł przez wodę i krew Jezus Pomazaniec nie w wodzie jedynie ale w wodzie i krwi i Duch jest świadczący gdyż Duch jest prawda
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus Chrystus jest Tym, który przyszedł przez wodę i krew. Przyszedł nie tylko przez wodę, ale przez wodę i krew. Duch natomiast składa o tym świadectwo, ponieważ Duch jest prawdą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To jest ten, który przyszedł przez wodę i krew, Jezus Chrystus, nie tylko w wodzie, ale w wodzie i we krwi; a Duch jest tym, który świadczy, bo Duch jest prawdą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tenci jest, który przyszedł przez wodę i krew, Jezus Chrystus, nie w wodzie tylko, ale w wodzie i we krwi; a Duch jest, który świadczy, iż Duch jest prawda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten jest, który przyszedł przez wodę i krew, Jezus Chrystus: nie w wodzie tylko, ale w wodzie i krwi. A duch jest, który świadczy, iż Chrystus jest prawda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus Chrystus jest Tym, który przyszedł przez wodę i krew, i Ducha, nie tylko w wodzie, lecz w wodzie i we krwi. Duch daje świadectwo, bo Duch jest prawdą.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	On jest tym, który przyszedł przez wodę i krew,

¹⁾ <x>470 3:11</x>

²⁾ Woda odnosi się do chrztu; krew do krzyża, <x>690 5:6</x>L.

³⁾ <x>470 26:28</x>; <x>500 6:53-55</x>; <x>500 19:34</x>

⁴⁾ <x>470 3:16</x>; <x>510 5:32</x>

	literacki		Jezus Chrystus; nie w wodzie tylko, ale w wodzie i we krwi, a Duch składa świadectwo, gdyż Duch jest prawdą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus Chrystus jest tym, który przyszedł przez wodę i krew, nie tylko w wodzie, ale w wodzie i we krwi. I Duch daje świadectwo, bo Duch jest prawdą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus Chrystus jest tym, który przyszedł przez wodę i krew. Nie dzięki wodzie jedynie, lecz dzięki wodzie i krwi. Duch daje o tym świadectwo, bo Duch jest prawdą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On, Jezus Chrystus, jest tym, który zbliżył się przez wodę i krew, nie tylko w wodzie, lecz w wodzie i we krwi; a Duch daje świadectwo, bo Duch jest prawdą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jego to obmyła woda chrztu i krew męczennika, a więc nie tylko woda, ale i krew; a Duch składa o tym świadectwo, bo Duch jest prawdą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To On właśnie - Jezus Chrystus - jest Tym, który przyszedł przez wodę i krew; nie w wodzie tylko, lecz w wodzie i krwi; a Duch jest Tym, który daje świadectwo, ponieważ Duch jest prawdą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Той, хто прийшов водою та кров'ю, - це Ісус Христос. Не самою водою, але водою та кров'ю. І Дух є тим, що свідчить, бо Дух - то правда.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jest tym, który przyszedł z powodu wody i krwi Jezus Chrystus; nie tylko pośród wody, ale pośród wody i we krwi. A Duch jest Tym, co świadczy, ponieważ Duch jest prawdą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oto jest ten, który przyszedł przez wodę i krew, Jezua Mesjasz - nie tylko z wodą, ale z wodą i z krwią. A Duch składa świadectwo, bo Duch jest prawdą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To jest ten, który przyszedł poprzez wodę i krew, Jezus Chrystus; nie tylko przez wodę, lecz przez wodę i krew. A duch składa świadectwo, ponieważ duch jest prawdą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chrystus przyszedł na świat nie tylko po to, aby zostać zanurzonym w wodzie, ale także po to, aby przelać swoją krew. Poświadczą to Duch Święty, który zawsze mówi prawdę.